

## ملخص

البحث العلمي الذي كتبه بنت حسنية الأكمل، ١٢٢٠٢١٧٣٠٤٩، سنة ٢٠٢١، تحت الموضوع "التحليل التقابلي بين الجملة المبنية للمجهول في اللغة العربية و الإندونيسية وانعكاسه في تعليم اللغة العربية"، المشرف محمد فطاني الماجستير.

**الكلمة الأساسية:** التحليل التقابلي، الجملة المبنية للمجهول، تعليم اللغة العربية.

**خلفية البحث:** هذا البحث مدفوعة بالعديد من الأخطاء الطلاب في تعلم قواعد اللغة العربية. نشأت ولادة الخطأ بسبب صعوبة فهم الطلاب للمواد الدراسية يتعلق بالقواعد. تهدف هذا البحث إلى تقديم إستراتيجية تعلم مع تحليل التقابلي. التحليل التقابلي هو طريقة للعمل بشكل متزامن لمقارنة اللغتين أو أكثر تتضمن موضوعات بحثهما العناصر اللفظية والصرفية والنحوية والخطابية لصالح التدريس والترجمة. موضوع البحث في هذا البحث هو الجملة المبنية للمجهول لأن الموضوع له تأثير كبير على فهم الخطاب وخاصة الخطاب باللغة العربية.

**مسائل البحث:** (١) ما هو المفهوم عن التحليل التقابلي و الجملة المبنية للمجهول في العربية و الإندونيسية؟ (٢) ما هي التشابهات و الاختلافات بين جملة المبنية للمجهول في العربية و الإندونيسية؟ (٣) كيف انعكاسه في تعليم اللغة العربية؟

**أهداف البحث:** (١) لمعرفة حقيقة التحليل التقابلي و الجملة المبنية للمجهول في اللغة العربية والإندونيسية. (٢) لمعرفة أوجه التشابهات والاختلافات بين الجملة المبنية للمجهول في اللغة العربية والإندونيسية. (٣) لمعرفة انعكاس التحليل التقابلي عن الجملة المبنية للمجهول في تعليم اللغة العربية.

**طريقة البحث:** أنواع البحث: دراسة المكتبية. طريقة جمع البيانات: التوثيق.  
تحليل البيانات: التحليل الوصفي والتحليل التقابلي.

**نتائج البحث:** بناءً على البحث الذي تم إجراؤه، تم العثور على عدة نتائج بحثية، وهي (١) التحليل التقابلي هو طريقة لمقارنة بنية اللغتين لإيجاد الاختلافات والتشابهات بين اللغتين، ثم التنبؤ بأسباب الصعوبات الطلاب بناءً على نطاق الاختلافات بين اللغتين، ثم تنتهي بعرض المواد التعليمية و اختيار استراتيجيات التدريس المناسبة بناءً على التنبؤات الصعوبات السابقة. الجملة المبنية للمجهول هي الجملة التي لم يذكر فاعله في الكلام بل محذوفاً و أنيب عنه نائب الفاعل. و أما الجملة المبنية للمجهول في الإندونيسية هي الجمل التي يخضع موضوعها لعمل من المسند. (٢) توجد أوجه تشابهات واختلافات بين الجمل المبنية للمجهول باللغتين العربية والإندونيسية. من المعروف أن هناك اختلافات أكثر من أوجه التشابه. توجد أوجه التشابه والاختلاف هذه في العديد من عناصر اللغتين، بما في ذلك من حيث تغيير الأفعال وكيفية تكوين الجمل. (٣) التحليل التقابلي له انعكاس على تدريس اللغة العربية. ويكون المعنى في شكل توقع أخطاء الطلاب وصعوبات التعلم بسبب الاختلافات في عناصر اللغتين، ثم يتم إعداد المواد التعليمية واستراتيجيات التدريس وفقاً لتنبؤات صعوبات تعلم اللغة التي يواجهها الطلاب.

## ABSTRAK

Binti Khusniatul Akmal, 12202173049, tahun 2021. Judul Skripsi “**Analisis Kontrastif Kalimat Pasif dalam Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia serta Implikasinya terhadap Pengajaran Bahasa Arab**”. Dosen Pembimbing: Muhamad Fatoni, M.Pd.I.

**Kata Kunci:** Analisis Kontrastif, Kalimat Pasif, Pengajaran Bahasa Arab.

**Latar Belakang:** Skripsi ini dilatarbelakangi oleh banyaknya kesalahan siswa dalam mempelajari gramatikal bahasa Arab. Lahirnya kesalahan tersebut disebabkan oleh adanya kesulitan siswa dalam memahami materi gramatikal. Skripsi ini, bertujuan untuk menawarkan strategi pembelajaran dengan analisis kontrastif. Analisis kontrastif adalah suatu cara kerja membandingkan dua bahasa atau lebih secara sinkronis yang subjek penelitiannya meliputi unsur-unsur fonetik, morfemik, sintaksis, dan wacana untuk kepentingan pengajaran dan penerjemahan. Objek penelitian dalam skripsi ini adalah kalimat pasif karena tema tersebut memiliki pengaruh yang signifikan terhadap pemahaman suatu wacana, terlebih wacana dalam bahasa Arab.

**Fokus Penelitian:** 1) Apa konsep dari analisis kontrastif dan kalimat pasif dalam bahasa Arab dan bahasa Indonesia? 2) Apa persamaan dan perbedaan antara kalimat pasif dalam bahasa Arab dan bahasa Indonesia? 3) Bagaimana implikasinya terhadap pengajaran bahasa Arab?

**Tujuan Penelitian:** 1) Mengetahui hakikat dari analisis kontrastif dan kalimat pasif dalam bahasa Arab dan bahasa Indonesia. 2) Mengetahui persamaan dan perbedaan antara kalimat pasif dalam bahasa Arab dan bahasa Indonesia. 3) Mengetahui implikasinya terhadap pengajaran bahasa Arab.

**Metode Penelitian:** Jenis Penelitian: Penelitian pustaka. Metode pengumpulan data: dokumentasi. Analisis data: analisis deskriptif dan analisis kontrastif.

**Hasil Penelitian:** Berdasarkan penelitian yang dilakukan, ditemukan beberapa hasil penelitian yaitu, 1) Analisis kontrastif adalah suatu cara kerja membandingkan struktur dua bahasa untuk menemukan perbedaan dan persamaan diantara keduanya, selanjutnya memprediksi penyebab kesulitan belajar siswa berdasar rentang perbedaan antar kedua bahasa tersebut, kemudian diakhiri dengan penyajian bahan ajar dan pemilihan strategi pengajaran yang tepat berdasar prediksi kesulitan sebelumnya. Adapun kalimat pasif dalam bahasa Arab disebut juga dengan *jumlah mabni* majhul, yaitu suatu kalimat yang subjek/*fa'il*-nya tidak disebutkan dan diganti dengan *naibul fa'il*. Sedangkan kalimat pasif dalam bahasa Indonesia adalah kalimat yang subjeknya dikenai suatu tindakan dari predikatnya. 2) Adanya persamaan dan perbedaan antara kalimat pasif dalam bahasa Arab dan bahasa Indonesia. Diketahui bahwa perbedaan lebih banyak daripada persamaan. Persamaan dan perbedaan tersebut terdapat dalam beberapa unsur kedua bahasa, antara lain dalam segi perubahan kata kerja maupun cara

penyusunan kalimat. 3) Analisis kontrastif memiliki implikasi terhadap pengajaran bahasa Arab. Implikasi tersebut berupa sebuah prediksi kesalahan dan kesulitan belajar siswa akibat adanya perbedaan unsur dua bahasa, selanjutnya disusunlah bahan ajar dan strategi pengajaran yang sesuai dengan prediksi kesulitan belajar bahasa yang dihadapi oleh siswa.

## ABSTRACT

Bachelor thesis entitled "**Analysis of Passive Sentence Contrastive in Arabic and Indonesian and Its Implications for Teaching Arabic**" is written by Binti Khusniatul Akmala, Student ID: 12202173049, 2021. Supervisor: Muhamad Fatoni, M.Pd.I.

**Keywords:** Contrastive Analysis, Passive Sentence, Arabic Language Teaching.

**Background Knowledge:** This research is motivated by many mistakes of students in learning Arabic grammar. The error that occurred was caused by the difficulty of students in understanding grammatical material. This thesis aims to offer a learning strategy with contrastive analysis. Contrastive analysis is a method of working simultaneously to compare two or more languages whose subject of research include verbal, morphological, grammatical, and rhetorical elements in favor of teaching and translation. The object of research in this thesis is the passive voice because the theme significantly influences understanding a discourse, especially discourse in Arabic.

**Research focus:** 1) What is the essence of the contrastive analysis and passive voice in Arabic and Indonesian? 2) What are the similarities and differences between passive sentences in Arabic and Indonesian? 3) What is its implication for teaching Arabic?

**Research purposes:** 1) Defining the essence of contrastive analysis and passive sentences in Arabic and Indonesian. 2) Discovering the similarities and differences between passive sentences in Arabic and Indonesian. 3) Understanding its implications for teaching Arabic.

**Research Method:** Type of Research: Literature research. Data collection method: documentation. Data analysis: descriptive analysis and contrastive analysis.

**Results:** Based on the research conducted, several research results were found, 1) Contrastive analysis is a way of comparing the structure of two languages to find differences and similarities between them. Next, predict the causes of student difficulties based on the range of differences between the two languages. Then it ends with the presentation of teaching materials and the selection of appropriate teaching strategies based on predictions of previous difficulties. Passive sentence in Arabic is also called *jumlah mabni majhul*, a sentence whose subject/fa'il is not mentioned and is replaced with naibul fa'il. Meanwhile, passive sentences in Indonesian are sentences whose subject is subject to get action from the predicate. 2) There are similarities and differences between passive sentences in Arabic and Indonesian. It is known that there are more differences than similarities. These similarities and differences are found in several elements of the two languages, including changing verbs and arranging sentences. 3) Contrastive analysis has implications for teaching Arabic. The

implication is in the form of predicting students' errors and learning difficulties due to differences between two languages element. Teaching materials and teaching strategies are prepared following the predictions of language learning difficulties faced by students.